

# Loschs e malsegirs – ils Romands en contact cun Alemans

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'entira Svizra enconuscha la biografia dals cussegliers federalis novs. Tuts dus han absolvi studis a l'Universitad bilingua da Friburg, nua che Deiss, sez biling, è professor. Ins sa regorda pia da la bilinguitad, in element dal mintgadi en nossa vita rumantscha, però insatge perifer e bunamain exotic per blers Svizzers. Citads da dus linguatgs sco Bienna e Friburg meritan nossa atenziun speziala, tant pli ch'ellas fascineschan la perscrutaziun internaziunala.**

## In Viennais retschertga en Svizra

Il romanist viennais prof. Georg Kremnitz, in enconuschider profund dal moviment per il linguatg provenzal en Frantscha, ha stimulà ses student Peter Cichon da retschertgar davart la schientscha ed il demanar dals Romands en contact cun ils confederads tudestgs (respectivamain 19.2 e 63.6 % da la populaziun totala dal 1990). Da lezzas fadias ha sa resultada in'ovra\* remartgabla, cun entirs chapitels plain vita, cun externaziuns verbalas che stimuleschan d'approvar u da contradir. L'autur ha prendì sia lavur per mauns senza ils pregiudizis e las retegnschas ch'avessan segir engrevgià in perscrutader svizzer. El punctuescha che "la relaziun tranter Romands e Svizzers tudestgs (...) decida davart la durada da la Svizra" (p. 111). El ha perscrutà la scuntrada dals francofons cun ils confederads germans en quatter roms regionalis, l'emprim ils immigrads a Son Gagl (pp. 117-181), lura duas citads sin il cunfin linguistic (Bienna, pp. 182-252, e Friburg, pp. 253-312) ed duas da l'intschess francofon (Genevra e Losanna, pp. 313-358). Cichon reproducescha e commentescha tschients e tschients decleraziuns da Romands sco era plis commentars d'Alemans. Sia dissertaziun exprima dus tratgts fundamentals:

### Il franzos è pli ferm

1. Lezza relaziun vegn levgiada da dus facturs, numnadamain la "francofilia" dals Alemans, pia "lur prontadad da duvrar il franzos en il contact cun ils Ro-

mands" (p. 113), ed il dischavantatg dal tudestg pervi da l'uscheditga diglossia, quai vul dir la coesistenza dal linguatg standard e da dialects differentis, entant ch'il squitsch dal franzos da Paris ha stenschentà bunamain tuts ertavels nativals dal latin en l'anterior reginam da Burgogna.

### Loschs da lur linguatg

2. Ils francofons, persvas ch'i na dettia nagin linguatg senza norma, emprendan il tudestg da scrittira pli tgunsch ch'ils dialects, e manegian che lur atgna cultura franzosa saja superiura a l'alemanna. In Romand da 70 onns che stat a Son Gagl dapi 45 onns, cun ina consorta da linguatg tudestg, declera: "Cumparegliar il linguatg da Voltaire cun il tudestg svizzer - vairamain, quai na pon ins far" (p. 142). Dus Biennais francofons, er els maridads cun Alemanas, manegian: "Cun il dialect da Son Gagl vai bier meglier, perquai ch'el s'avischina in pau dapli al tudestg da scrittira, entant ch'il bernais è fitg grev per in Romand" (p. 202) e: "Il tudestg è tuttina in linguatg important, entant ch'il dialect svizzer vegn discurren da dus milliuns e mez persunas, sin il pli (...). Mia dunna vegn forse a dir ch'il bernais saja in linguatg; per nus è l'entant in dialect" (p. 201, n. 37). Ed in Romand da Friburg: "Ils Alemans cun lur dialects èn impedids da l'entschatta enna. Els sez enlegian ch'igl als convvegna da tgiar in linguatg uscheditg mundial. Els sez tschernan" (p. 304). A scola han tuts Romands empendì pli u main il linguatg standard dals confederads, "però lez na gida in summa betg, jau n'enleget nagin, e nagin che m'enleget", di in Biennais da 34 onns maridà cun ina francofona (p. 205). La diglossia tudestga po servir da stgisa als Romands per duvrar il franzos. Pucas externaziuns citadas da l'autur mussan chapientscha sco questa: "Jau sent bier respect per l'aleman; lezza glied ha savi mantegnair quai che nus avain pers, numnadamain in'identitad entras in linguatg" (pp. 341-342).

### Integrads mantegnend lur cultura

I s'enleget ch'ils 802 francofons (dal

1990) che stan a Son Gagl han s'adattads linguisticamain e socialmain a lur patria nova. Dentant n'hani betg s'integrads tuttatg. Anc adina prefereschan els las gasettas dal di, il radio e la televisiun da lur chantuns da derivanza, e cunzunt cudeschs franzos. Plinavant èn las "unfrendas" da quels francofils che vulan rinfrestgar cun els lur enconuschientschas da linguatg: "I ma para ch'els provian da profitar. Uschepert ch'els vesan in Franzos, provan els da discurren franzos." "Il Svizzer tudestg è fitg losch da mussar ch'el sa sprova d'emprender e discurren franzos." "In bun amitg da mai di mintga giada: Tge plachair da ta vesair! Igl è in bun exercizi per mai da discurren franzos. - Quai ma vilenta, jau pudess al dar ina pajada" (pp. 163-164).

### Il tudestg inutil e nuschaivel

Il tudestg è perencunter absent dal mintgadi a Losanna e cunzunt a Genevra. Per numerus Genevrins vala l'anglais bier dapli: "Cun mes collegas advocats da Turitg u Berna discurren anglais al telefon" (p. 354). Il tudestg empend'ins perquai navidas; ins reagescha cun violenza visavi il franzos plain sbagls da la publicitad commerciala alemanna: "Quai na pon ins supportar (...). Jau n'enleget betg ch'impresaris che vulan vender lur products a Genevra pon als ludar en in franzos uschè sgarschaivel. Savens na chapesch'ins gnanca tge ch'els vulan dir. Lezza glied na po laschar valair ch'ella na dominescha noss linguatg" (p. 333).

### Bilinguitad biennaisa

Ils chapitels ils pli interessants dal cudesch tractan las situaziuns bilinguas da Bienna e Friburg. Bienna è restada tuttatg tudestga schizunt durant l'anneziun a la Frantscha (1798-1813) e ha s'averta al franzos pir enturn 1840-1850 per promover l'immigraziun da lavurants d'uras nà dal Giura bernais e dal chantun da Neuchâtel. "Da l'entschatta enna ha il renum professiunal e social da lezs Romands segirà al franzos in diever public illimità e la prontadad da la maioritad tudestga d'emprender e da duvrar quest linguatg (...). Spert han ins stabili

scolas primaras parallelas (...). Dal 1955 è naschi in gimnasi franzos, l'emprim sut in tetg cun quel da linguatg tudestg, lura dal 1980 en in agen bajetg sper lez, cun in'ala economica cuminaivla tranter omadus" (pp. 182-184). Tenor la davosa dumbraziun dal pievel vivan a Bienna 27'510 persunas da linguatg tudestg (53.01 % encunter 55.17 dal 1980) e 15'906 francofons (30.65 % encunter 29.23 dal 1980). Il segund linguatg progredescha, t. a. pertge ch'els immigrads talians frequentan las scolas franzosas e s'assimileschan (5'704 dal 1980 e 3'927 dal 1990). Adina dapli vivan ils Romands tranter sai; els empendan tudestg en general be a scola, entant che pli baul als dava la vita sociala per il solit l'ocasiun d'acquistar famigliarità cun il dialect bernais. Dus francofons biennais decleran: "La generaziun giuvna insista pli e pli sin in sulet linguatg; ils pli vegls discurren gugent tschel, ils fitg giuvens perencunter be in." "Damai ch'els blers Alemans èn bilings, na vulan ils Romands discurren tudestg" (p. 230-231). Dal rest ha Cichon rimnà externaziuns criticas or da l'etnia da maioritad encunter il diever general dal bernais, sco quista decleraziun d'in Biennais da 38 onns: "Jau era pli baul in aderent fervent dal dialect. Oz suna pli reservà. Il revers da la medaglia è ch'ins s'isolescha" (p. 205).

### Maioritad a Friburg, minoritad en Svizra

En la citad da Friburg ei la situaziun differenta. Domaduas cuminanzas han sminuì en diesch onns, la tudestga dentant bier dapli (da 10'242 u 27.4% a 8'288 u 22.8 %) che la franzosa (da 22'163 u 59.26 % a 21'240 u 58.42 %). Friburg sa preschenta a l'ester sco ina citad romanda. La minoritad alemanna appartegna tradiziunmain a la classa inferiura; perquai sa zupp'la davos ina bilinguitad che maina savens a l'assimilaziun. Dus Romands friburgais rapportan: "Sin giassa respunda en mes tudestg da scrittira... e survegn ina resposta franzosa." "Cur ch'ins emprova da discurren tudestg, respundan els tuttina per franzos, forse pertge ch'els na vulan discurren tudestg" (p. 303). In Aleman da 43

onns, maridà cun ina Romanda e che stat a Friburg dapi 12 onns, manegia: "Friburg n'è betg ina citad bilingua. Ins dovra domadus linguatgs, però ella ma para ina citad francofona cun ina minoritad che discurren tudestg" (p. 277). Dentant teman ils Romands da Friburg, sco minoritad svizra, che lur "regiun vegnia germanisada entras l'industrialisaziun dal chantun da Berna; fitg bleras firmas da la Svizra tudestga sa stabiliseschan qua, e lur cadens vegnan a star en vischnancas tradiziunmain francofonas" (p. 286); in auter discurren d'in "undada sin la Svizra romanda" (p. 285). Els cumpenseschan lezza tema professond lur appartegnientscha spiartala: "La Frantscha è anc ussa la baila da la cultura romanda." "Il Romand è in Franzos che stat en Svizra, però sia tradiziun spiartala è franzosa" (p. 264, n. 44).

### Tge convivenza?

La lavur da Cichon palesa ina realitad objectiva ed ina subjectiva. Ils progress dal franzos a Bienna conferman ils avantatgs da lez linguatg tar scuntradas tranter Alemans e Romands. La tendenza dals francofons a Bienna e cunzunt a Friburg da sa distinguer da lur confederads maina a la conclusiun che la chapientscha tranter las duas etnias grondas da la Svizra n'è betg gist perfetga. Dal 1996 avainsa approvà l'introducziun en la Constituziun federala da la prescripziun: "La confederaziun ed ils chantuns promovon la chapientscha ed ils barats tranter las cuminanzas linguisticas" (art. 116-2). Tgi sa sche sia realisaziun sto spetgar uschè ditg sco quella da la segiranza da maternità? In Romand da Friburg manegia: "Nus na dastgain chatschar il chau en il sablun, il cuntrari, nus duain guardar la realitad avertamain. Sche la convivenza naziunala sa cumplitgescha, vegn l'idea romanda a sa far valair. Ils patratgs externads a chaschun dal 700avel anniversari mussan ch'in tal svilup n'è in summa betg impussibel" (p. 268).

\* Peter Cichon, Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern. Vienna (Braumüller) 1998